

จดหมายถึง บรรณาธิการ



สุวิมล

บางนาศ นราธิวาส

๒๐ พฤศจิกายน ๒๕๒๘

เรียน ผศ.ประพนธ์ เรืองณรงค์

ผมติดตามอ่านรัฐสมิแลมาทุกฉบับส่วนมากเพื่อนอาจารย์ที่ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ส่งไปให้อย่างสม่ำเสมอ ผมอ่านทุกเรื่องและทุกหน้า ได้ความรู้เกี่ยวกับภาคใต้ดีมากครับ โดยเฉพาะการแปลประวัติจังหวัดปัตตานีของอาจารย์วัน มะโรหบุตร ได้ประโยชน์มาก ขอให้ลงจนจบนะครับ อย่างไรก็ตาม ผมมีข้อสงสัยบางประการว่า อาจารย์วันแปลจากฉบับมลายูหรือภาษาอังกฤษ เพราะผมเคยเห็นของไวอาจเป็นภาษาอังกฤษ ขอให้บรรณาธิการช่วยตอบให้ทราบด้วยนะครับ

ด้วยความนับถือ
อับดุลเลาะห์

ขอขอบคุณที่ติดตามอ่านรัฐสมิแล ผมได้นำจดหมายนี้ให้ผู้แปลดูเพื่อเป็นกำลังใจในการทำงาน แต่เป็นที่น่าเสียดายว่าท่านผู้นี้สุขภาพไม่อำนวยเพราะอายุเลยหกสิบไปแล้ว ไม่สามารถจะเขียนหรือแปลเรื่องใดๆได้อีกแล้ว อย่างไรก็ตามนับว่าโชคดีที่อาจารย์วัน มะโรหบุตร แปลประวัติศาสตร์ปัตตานีเสร็จเรียบร้อยและยังแปลเรื่องอื่นๆอีกโดยมอบให้ บรรณาธิการไว้ล่วงหน้าแล้วครับ และขอเรียนให้ทราบเพิ่มเติมว่า พี่ชายของอาจารย์วัน คือ จุนจรรยาวิธาน ก็มีอันล้มเจ็บไป เมื่อไม่กี่วันมานี้เช่นกัน เอาละครับ ผมขอตอบคำถามของคุณอับดุลเลาะห์ ขอโทษด้วยที่ผมอ่านนามสกุลของคุณได้ไม่ชัดเจน เลยไม่ได้พิมพ์นามสกุลไว้

Hikayat Pattani ของ D.K.Wyatt และ A.Teeuw นี้พิมพ์ที่โรงพิมพ์ The Hague

Martinus NigHoff พ.ศ.๒๕๑๓ ในหนังสือเล่มนี้มีอยู่ ๖ เรื่องคือ

๑. ประวัติย่อปัตตานี
๒. ประวัติปัตตานีและเอกสารที่เกี่ยวข้อง
๓. โครงสร้างของตำนานเดิม ผู้เขียน วันเวลาและภาษาที่แต่ง
๔. ประวัติปัตตานีเป็นภาษามลายู อักษรโรมัน
๕. บทแปลประวัติปัตตานีภาษามลายู (หัวข้อที่๕) เป็นภาษาอังกฤษ
๖. ข้อคิดเห็นของผู้เขียน
๗. บทสรุป

อาจารย์วัน มะโรหบุตรได้แปล ประวัติศาสตร์ปัตตานี ในหัวข้อที่๕ คือแปลจากภาษามลายู อักษรโรมันหรืออักษรโรมัน ประวัติศาสตร์ปัตตานีส่วนวนนี้ผู้แต่งชื่อAbdullah ส่วนผู้เชี่ยวชาญฝรั่งทั้งสองนั้น

โปรดอ่านต่อหน้า ๕๐

